

かっぱ すいれん
① 河童に水練

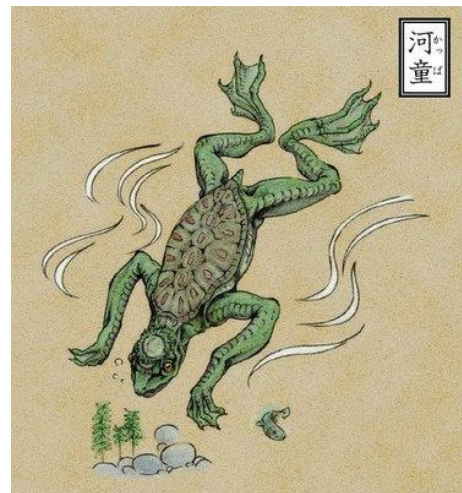
- Příslloví znamená, že je pošetilé dávat radu druhému člověku, který byl se subjektem už dříve seznámen a nejspíš o dané věci ví i více než ten první.
- (dosl.) Vodník je učen plavat.
- Odpovídá angl. ‘Don't teach fishes to swim.’ ‘Teach your grandmother to suck eggs.’ ‘The scholar teaches his master.’
- Odpovídá českému ‘Neuč orla létat.’
- Též je podobné českému ‘Neuč starého kocoura myši chytat.’

Alternativní forma:

- 河童に水練を教える

Synonymní přísloví:

- 釈迦に経 - Učit Buddhu sútrám.
- 釈迦に説法 - Kázat Buddhovi.
- 孔子に論語 - Číst Konfuciovi jeho Hovory.



例文： どう見ても、安田氏に対する指摘は的の外れ、河童に水練であるし、
報道人としては、論外であり、犯罪的である。

‘Nezáleží na tom, jak se na to podíváš, co se týče pana Jasudy, jeho upozornění je mimo, jak se říká, neuč orla létat, pro zpravodajce je to nemyslitelné, prohřešek.’

Poznámky k formě:

- 河童 kappa alternativa našeho vodníka v japonském folklóru
- 練 ren (音), ne.ru (訓) cvičit, procvičovat

さわ かみ たた
② 触らぬ神に祟りなし

- Nechání věcí tak jak jsou, nemůže vést k problémům.
- (přibližně) Nedotýkej se bohů a nebudeš proklet.
- Odpovídá angl. ‘Let sleeping dogs lie.’ ‘If it ain't broke, don't fix it.’
- Podobá se českému ‘Neopravuj, co není rozbité.’ ‘Nedráždi hada bosou nohou.’

Alternativní forma:

- さわ かみ たた な
触らぬ神に祟り無し

例文： 今日きょうの社しゃ長ちょうは機き嫌げんがわる悪い。昨日きのうの商しょう談だんがうまくいかなかったか
らだろう。今日きょうはなるべく顔かおをあ合わせないように外そとまわ回まわりの仕事しごとをし
よう。さわ かみ たた
触らぬ神に祟りなしというからな。

‘Dneska má šéf špatnou náladu. Nejspíš proto, že včerejší vyjednávání nešla podle plánu. Dneska se kolem něj radši moc naukazuj. Lépe nedráždit hada bosou nohou.’

Poznámky k formě:

- 触 *šoku* (音), *sawa.ru* (訓) kontakt, dotknout se
- 祟 *sui* (音), *tata.ru* (訓) proklít

③ せんぐんばんば 千軍万馬

- Človek, ktorý má mnoho skúseností. Nieкто, kto zažil veľa vojen, veterán.
- (dosl.) Tisíc armád, desať tisíc koní.
- Podobá sa angl. ‘*To be wise after the event.*’ (menší významový rozdiel: fráza poukazuje skôr na poučenie sa z chyby, než na skúsenosť)
- Podobné slovenskému ‘vetrom ošľahaný, ostrieľaný človek’
- Podobné českému ‘Cvik dělá mistra.’

例文： あなたのようなせんぐんばんばの古ふる強つわもの者きに来てきついただいてじつ実こころづよに心こころ強づよ
い。

‘Je naozaj povzbudzujúce, že ma prišiel pozrieť nieкто taký ostrieľaný, ako ste Vy..’

Poznámky k formě:

- 馬 *ba* (音), *uma* (訓) kôň

- 軍 gun (音) armáda, boj

④ くしんさんたん 苦心惨憺

- Tvrdá dřina s bídným výsledkem.
- Odpovídá angl. 'Taking great pains.'
- Podobá se českému 'Vynaložit velké úsilí.'

Alternativní forma:

- くしんたんたん 苦心淡憺
- くしんさんたん 苦心惨憺

例文： くしんさんたん すえ かんが だ きかく かいぎ いっしゆん きゃつか
苦心惨憺の末、考 え出した企画が、会議で一瞬にして却下さ
れちゃうんだからな。

‘Po všem úsilí vynaloženém na ten projekt, jim trvalo jenom okamžik, než ho na schůzi sestřelili.’

Poznámky k formě:

- 苦心 úsilí
- 惨憺 bídný

Zdroje:

<http://jisho.org/search/%E5%8D%83%E8%BB%8D%E4%B8%87%E9%A6%AC>

http://sanabo.com/words/archives/2001/11/post_721.html

<http://www.jlogos.com/d007/5560675.html>

<http://cryptomundo.com/cryptotourism/japan-hominid-kappa/>

<http://ameblo.jp/et-eo/entry-12144754735.html>